

УДК 81'276,5:81'373  
ББК 81.2-3

**Е.А. Гладченкова**

**ИЗМЕНЕНИЕ ВНЕШНЕЙ  
И ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ  
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ  
АНТРОПОНИМОВ  
В ЖАРГОННОЙ  
ФРАЗЕОЛОГИИ**

Рассматриваются собственные имена как компонент жаргонных фразеологизмов в свете функционально-семантической концепции значения онимов. Раскрывается специфика функционирования антропонимов в составе жаргонных фразеологических единиц с учетом деления на общие и прецедентные собственные имена. Дается характеристика изменениям во внешней и внутренней формах прецедентных антропонимов.

**Ключевые слова:** *антропоцентрический подход, функционально-семантическая концепция, ономастикон, собственные имена, антропонимы, общие и прецедентные онимы, жаргонная фразеология.*

**Гладченкова Екатерина Алексеевна** – аспирант, ассистент кафедры русского языка и теории языка Педагогического института Южного федерального университета  
Тел.: 8 (863) 299-65-12; 8-903-434-70-67  
E-mail: gladchenkova@mail.ru

Современные лингвистические исследования основываются на антропоцентрическом подходе к анализу языкового материала (работы Т.В. Бакастовой, В.И. Болотова, В.Д. Бондалетова, Ю.А. Карпенко, В.А. Никонова, Г.А. Силаевой, А.В. Суперанской, О.И. Фоняковой и др.). Данный подход позволяет рассматривать ономастикон говорящего как неотъемлемую часть его языковой личности. Имена собственные позволяют судить о языковой картине мира и языковой компетенции индивида. Невозможно познать язык, «...не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [Караулов, с. 7].

Рассмотрение особенностей внутренних и внешних трансформаций жаргонных фразеологических единиц с компонентами-онимами дается в статье на основе многочисленных примеров из живой речи современного человека, а также дефиниций, зафиксированных в словарях жаргона [Вальтер и др.; Вальтер, Мокиенко; Грачев; Елистратов; Левикова; Никитина].

В лингвистической литературе существует большое количество концепций, авторы которых по-разному рассматривают семантику и функции собственных имен. Наиболее обоснованной представляется функционально-семантическая теория значения онима, которую развивают в своих работах А.В. Суперанская, Д.И. Ермолович, Л.А. Введенская, Н.П. Колесников и другие лингвисты. Авторы данной концепции доказывают существование значения

у собственных имен и даже возможность их семантических изменений. В функционально-семантической теории уделяется внимание вторичной номинации предметов. Имена собственные являются источником множества вторичных образных наименований, и это доказывает то, что они обладают самостоятельным значением. Специфика значения имен собственных состоит в том, что лексическое значение пополняется социально-детерминируемыми компонентами — оценочными, эмоциональными, фоновыми [Суперанская, с. 261].

Становясь компонентом фразеологической единицы, имя собственное начинает выполнять функцию имени нарицательного, становится обобщенным наименованием однородных предметов, обладающих совокупностью определенных свойств (например, *Иван Грозный* — человек с сильным, волевым характером). Оним перестает быть выражением индивидуального, единичного предмета, но сохраняет генетическую и смысловую связь с исходным значением имени собственного. Ценность фразеологии с ономастическими компонентами состоит в том, что она отражает национальную специфику народа, сообщает о его обычаях, традициях, истории, культуре. Собственные имена в составе жаргонных фразеологизмов придают ФЕ уникальную экспрессивность, являясь неотделимой частью картины мира носителя жаргона. Онимы, входящие в состав жаргонных устойчивых выражений, создают особое тематическое поле и выполняют особые смысловые функции — характеризующую, экспрессивную, оценочную.

Прецедентные и общие личные имена несут разную информацию, подвергаются различным типам изменения внешней и внутренней формы, поэтому следует отдельно рассматривать трансформационные изменения у этих классов онимов. Общее имя собственное сообщает информацию о предмете в «размытом» виде, такие имена не связаны непосредственно с понятием. Значение общего онима заключено в его связи с денотатом (например, *Иван* — человек мужского рода). Общее имя собственное может нести в себе фоновую информацию об именуемом объекте (*Иван* — имя мужчины, русского по национальности; имя употреблено в полной форме, что свидетельствует об уважительном отношении говорящего к этому человеку). Однако представляется невозможным судить об индивидуальных характеристиках человека, зная только его имя, ведь существует неопределенное множество людей, носящих то же имя. Общее имя лишь называет конкретного человека, но не сообщает дополнительной информации о нем (возраст, род занятий, социальное положение и пр.).

В работах Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, И.В. Захаренко, Д.Б. Гудкова и других лингвистов антропонимы рассматриваются как один из прецедентных феноменов. Они отражают инвариантные представления о личных именах, которые хранятся в когнитивной базе языкового сообщества, определяются национальной культурой. Главной составляющей прецедентных имен является комплекс фоновых знаний об употре-

бляемом имени, которые зависят от культурной компетенции индивида [Когнитивная база...; Гудков].

Прецедентные антропонимы составляют обширный пласт среди онимов, которые функционируют в жаргоне. Источниками появления прецедентных личных имен являются исторические реалии (*Куликовская битва, Мария Стюарт, Усама Бен Ладен, Ричард Львиное Сердце. Иван Грозный, Мать Тереза, Папа Римский, Нашествие Наполеона, Миклухо-Маклай среди дикарей*), политическая сфера (*лохматить Шандыбина, играть в Жириновского*), произведения литературы и их персонажи (*Анна Каренина, папа Карло, Герасим и Му-Му, Карабас Барабас*), композиторы и их музыкальные произведения (*марш Мендельсона, Иоганн Себастьян Бах*), рекламные тексты (*Тетья Ася*), кинематография (*Джеймс Бонд, Луис Альберто, Просто Мария, Рабыня Изаура*), мультипликация (*Том и Джерри, Чип и Дейл, Винни Пух*).

Изменение внешней и внутренней формы прецедентных антропонимов как словесных знаков может происходить вследствие субъективных и объективных причин. К субъективным причинам изменения значения личных имен относится стремление говорящего выразить оценку, эмоции и фоновые семы. К объективным причинам изменения значения антропонимов можно отнести исторические, политические, социальные, экономические и др. факторы, которые диктуют свои условия «из вне», определяя мировоззрение и образ жизни человека.

Большинство прецедентных имен собственных имеют частотный характер, т.е. они известны многим современным людям в мире и входят в универсальное когнитивное пространство (*Иван Грозный* со значением «*директор школы*», *Анна Каренина* со значением «*учительница русского языка и литературы*», *Наташа Ростова* со значением «*молодая учительница русского языка и литературы*», *Гарри Поттер* со значением «*отличник*», *мать Тереза* со значением «*школьная медсестра*»). Также можно выделить национально-прецедентные онимы, актуальные, значимые для представителя того или иного национально-лингвокультурного сообщества, однако не приобретшие еще универсального характера (*Хорь* и *Калиныч*, *Герасим* и *Му-Му* – «*директор* и *завуч*»). Часто разные по происхождению национально-прецедентные феномены в лингвокультурных сообществах актуализируют один и тот же предмет, явление, качество. Полного человека можно назвать *Колобком* (герой русской народной сказки) или *Шреком* (персонаж серии американских мультфильмов). Прецедентные имена *Арина Родионовна, Мэри Поппинс, Фрэнкен Бок* обозначают воспитательницу, учителя и т.д., обладая при этом разными коннотативными семами.

Прецедентное имя характеризуется информативностью, познавательной и эмоциональной ценностью для носителя языка, инвариантностью и символичностью. Заключая в себе значение в концентрированном виде, прецедентный оним способен обозначать внешность человека (*Дядя Степа*), тип его характера (*Обломов*), модель поведения (*Отелло*), социальное положение (*Абрамович*). Прецедентные единицы в жаргон-

ных фразеологизмах выполняют различные функции – дескриптивные, референтные, оценочные.

Большой интерес для понимания языковой картины мира носителя жаргона представляют собой антропонимы, которые подвергаются не только внутренним, но и внешним изменениям структуры. Такие личные имена составляют обширный пласт среди онимов, функционирующих в жаргонной фразеологии (*Алена Шляпина* – певица *Алена Апина*). Семантика прецедентных онимов понятна окружающим вследствие частичного звукового совпадения лексем и наличия неразрывной связи между антропонимом и референтом в культурной компетенции индивида.

Обязательным компонентом трансформации значения собственного имени выступает сема оценки: положительная (мелиоративная) или отрицательная (пейоративная). Жаргонные антропонимы с негативной оценкой составляют значительное количество от собранного материала, что свидетельствует о стремлении индивида выразить особые эмоционально-оценочные смыслы при помощи «закодированного» языка (жаргона).

Значительное число антропонимов, подверженных трансформациям внутренней и внешней формы в жаргоне, принадлежат представителям эстрады, шоу-бизнеса, индустрии моды, при этом личные имена отечественных и зарубежных персон подвергаются схожим изменениям.

Современный человек показывает свое пренебрежительное отношение к российскому шоу-бизнесу, особенно к поп-культуре, с помощью трансформаций внешней формы прецедентного антропонима с последующим изменением содержания имени: *Болванушки International*, *Крестинушки International*, *Дубинушки International* – поп-группа «*Иванушки International*», *Массовый лай* – поп-группа «*Ласковый май*», *Таня Болванова* – певица *Таня Буланова*, *Андрей Бубен* – певец *Андрей Губин*, *Влад Стошневский* – певец *Влад Сташевский*, *Кристина Обрыгайте* – певица *Кристина Орбакайте*, *Кувалдис Пельш* – известный телеведущий *Валдис Пельш*, *Лещ Левченко* – певец *Лев Лещенко*, *Марина Нахлебникова*, *Марина Бубликова* – певица *Марина Хлебникова*, *Валерий Мармеладзе* – певец *Валерий Меладзе*, *Полип Фарфоров* – певец *Филипп Киркоров* и проч. Имена представителей зарубежного шоу-бизнеса, поп- и глам-культуры также оцениваются негативно и высмеиваются: *Клавка Черепицына* – топ-модель *Клаудиа Шифер*, *Калека без ног* – певица *Кайли Миноуг*, *Вырос в мазуте* – певец *Эрос Рамазотти*, *Доктор Долбан* – певец *Доктор Албан* и проч..

Так, во фразеологизме *Костями Брыкайте* (со значением «певица *Кристина Орбакайте*») подбор лексем состоялся не только из-за частичного звукового совпадения, но и для выражения оценки внешности певицы и манеры ее поведения на сцене. Компонент «костями» объясняется тем, что *Кристина Орбакайте* худощавого телосложения, а лексема «*брыкайте*» апеллирует к манере поведения *Кристины* на сцене – она не только выступает как певица, но и как танцовщица.

Жаргонный антропоним *Блат Страшневский* (со значением «певец *Влад Сташевский*») также мотивирован не только звуковой аллитерацией, но и нарочитым подбором лексем, связанных с отношением говорящего к сложившейся ситуации на российской эстраде. С помощью двусторонних преобразований внешней и внутренней формы личного имени выражается негативная оценка явления – возможности выступать в качестве артиста при помощи протекции («блата»).

«Неслучайный» подбор лексем для замены узуальной формы антропонимов может быть объясним с позиции культурной компетентности индивида, т.е. набора определенных культурных и социальных знаний, которые необходимы в повседневной жизни для осуществления эффективного процесса коммуникации. Так, имя американской певицы Джениффер Лопес в жаргоне трансформируется в устойчивую форму *Джениффер Попес*. Замена лексического компонента фразеологизма основывается не только на частичном звуковом совпадении слов, но и на определенных фактах из жизни артистки. В недавнем прошлом СМИ освещали новость о том, что Джениффер Лопес застраховала «самую выдающуюся часть своего тела», благодаря которой, в том числе, она и прославилась, на сумму одного миллиона долларов. Конечно, данная новость относилась не столько к реальному случаю страхования частей тела, сколько к преднамеренному пиар-ходу работников СМИ с целью увеличения популярности певицы. Носители жаргона отреагировали на данное явление действительности путем замены компонента имени артистки на более «подходящий», характеризующий ее отличительные черты внешности.

С другой стороны, личные имена деятелей рок-культуры, джаза и других альтернативных музыкальных направлений, в отличие от массовых, «популярных», приобретают в жаргоне положительную коннотацию. К таким артистам носители жаргона выражают отношение путем подбора созвучных наименований с уважительной оценкой. Например, во фразеологизме *Макар Андреши* трансформируется имя певца Андрея Макаревича, солиста группы «Машина времени» в форму обращения к собеседнику по имени-отчеству. Андрей Макаревич пользуется большим уважением среди любителей рок-музыки (самостоятельно пишет тексты, играет на гитаре, исполняет репертуар «в живую», не под фонограмму, свободно дает интервью и общается с фанатами), поэтому трансформационный характер преобразований несет только положительную коннотацию.

Положительную коннотацию также приобретают зарубежные онымы, относящиеся к представителям альтернативных, оппозиционных, не-массовых взглядов и манеры поведения. Такие антропонимы ассимилируются в жаргоне путем замены составляющих зарубежного имени на созвучные эквиваленты русских имен: *Паша Макаров*, *Паша Макаренко* (Пол Маккартни), *Павел Семенович* (певец Пол Саймон), *Жора Мишин* (певец Джордж Майкл), *Федя Костров* (политический лидер республики Куба Фидель Кастро), *Иван Харин* (рок-группа «Ван Хален»), *Джон*

*Ленин* (участник группы «Битлз» Джон Леннон), *Ринго Старый* (участник группы «Битлз» Ринго Стар) и др. Говорящий имеет целью не высмеять какие-либо характерные черты носителя имени, а подчеркнуть свое расположение к нему путем уважительного, «своего» бытового обращения.

Часто в жаргоне происходит частичная транслитерация личного имени иностранного происхождения с целью каламбуризации речи: *Кинь в бабу (бабе) лом* (название песни Битлз «Money can't buy me love»), *Дед вломит; дед помер* (рок-группа Death Vomit), *На пальме дед; напал на деда* (рок-группа Napalm Death), *Леди запели* (рок-группа Led Zeppelin), *Мотя хрюкнул* (рок-группа «Motley Crue»), *Ни рвана, ни сшита* (рок-группа «Нирвана»), *Пол накаркал* (певец Пол Маккартни). Однако редко встречается полный пословный перевод зарубежного антропонима на русский язык: например, *Летающий Смит* — рок-группа «Аэросмит». Данное явление объясняется желанием носителя жаргона максимально упростить процесс коммуникации, без апелляции к знанию слов иностранного происхождения.

Таким образом, включение личных имен в состав жаргонных фразеологических единиц мотивировано их семантикой и интенцией речевого акта. Иностранные антропонимы подвергаются таким же трансформациям, как и личные имена отечественных общественных деятелей. Это доказывает, что носители жаргона выражают отрицательное отношение к популярным, массовым направлениям культуры с помощью полной транслитерации или путем подбора созвучных лексем, которые несут резко негативную коннотацию. Антропонимы в жаргоне могут быть оценены положительно, если трансформируется по модели уважительного, дружеского обращения к человеку. С помощью изменения внешней и внутренней формы прецедентных антропонимов реализуется оценочное значение в конкретной речевой коммуникации, происходит познание окружающей действительности в соответствии со сложившейся в языковом коллективе системой ценностей. Так как прецедентные собственные имена чрезвычайно насыщены экстралингвистической информацией, трансформация их внутренней и внешней формы отражает культурные явления, традиции, привычки, верования, взгляды современного общества.

Познавательный и эмоциональный компоненты, характеризующие национальное самосознание, требуют приобщения индивида к национальной культуре, усвоению набора определенных констант. Жаргонные фразеологизмы с компонентами-онимами возникают как плод коллективного творчества и базируются на духовно-нравственных идеалах народа. Изменения внешней и внутренней формы антропонимов в жаргонной фразеологии помогают понять национальные особенности образа и процесса мышления носителя жаргона, дают обширный материал для размышления над экстралингвистическими обстоятельствами, проявляющимися в частотном словоупотреблении. С точки зрения культуры языка оценить функционирование жаргонных фразеологизмов с



компонентами — собственными именами не просто: с одной стороны, они дают возможности индивиду метко охарактеризовать и выразить отношение к тому или иному явлению действительности, «выделиться» в языковом коллективе, а с другой — употребление таких фразеологизмов обычно связано со сниженным восприятием культурного уровня индивида. Поэтому на современном этапе возникает острая потребность в выработке правил речевого этикета и речевого поведения в актах ежедневной коммуникации.

### Литература

- Вальтер Х., Мокиенко В.М.* Большой словарь русских прозвищ. М., 2007.
- Вальтер Х., Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона : ок. 5000 слов и выражений. М., 2005.
- Грачев М.А.* Словарь современного молодежного жаргона М., 2006.
- Гудков Д.Б.* Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 4. Филология. М., 1998.
- Елистратов В.С.* Толковый словарь русского сленга. М., 2005.
- Караулов Ю.Н.* Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Науч. докл. и новые направления в преподавании русского языка и литературы : докл. советской делегации на VI конгр. МА-ПРЯЛ. М., 1986.
- Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В.В. Красных [и др.] // Вестн. Моск. гос. ун-та. Сер. 9. Филология. 1997.
- Левикова С.И.* Большой словарь молодежного сленга. М., 2003.
- Никитина Т.Г.* Молодежный сленг : толковый словарь (более 12000 слов, свыше 3000 фразеологизмов) М., 2004.
- Суперанская А.В.* Общая теория имени собственного. М., 2007.